

# El barco que estrenó el Canal de Panamá



# The Ship that opened the Panama Canal



*Pat Alvarado*

*Ilustraciones \* Illustrations*

*Silvia Fernández-Risco*

cuento bilingüe  
español \* inglés

bilingual story  
Spanish \* English

Copyright © Patricia Veazey Alvarado  
Illustrations © Silvia Fernández-Risco

Aprobado por el Ministerio de Educación de Panamá  
Approved by Panama's Ministry of Education  
Todos los derechos reservados. All rights reserved.

978-9962-629-44-3, versión bilingüe, tapa suave: español - inglés  
978-9962-629-56-6, versión trilingüe, tapa suave: francés - español - inglés  
978-9962-690-14-6, versión trilingüe, tapa dura: francés - español - inglés

808.068

AI26 Alvarado, Patricia V.

El barco que estrenó el Canal de Panamá = The Ship That Opened  
The Panama Canal / Patricia V. Alvarado; ilustradora Silvia Fernández-Risco;  
editor literario Isolda De León. – Panamá : Piggy Press, 2013.  
28p. ; 26 cm.

ISBN 978-9962-690-65-8 (tapa dura, español - inglés)

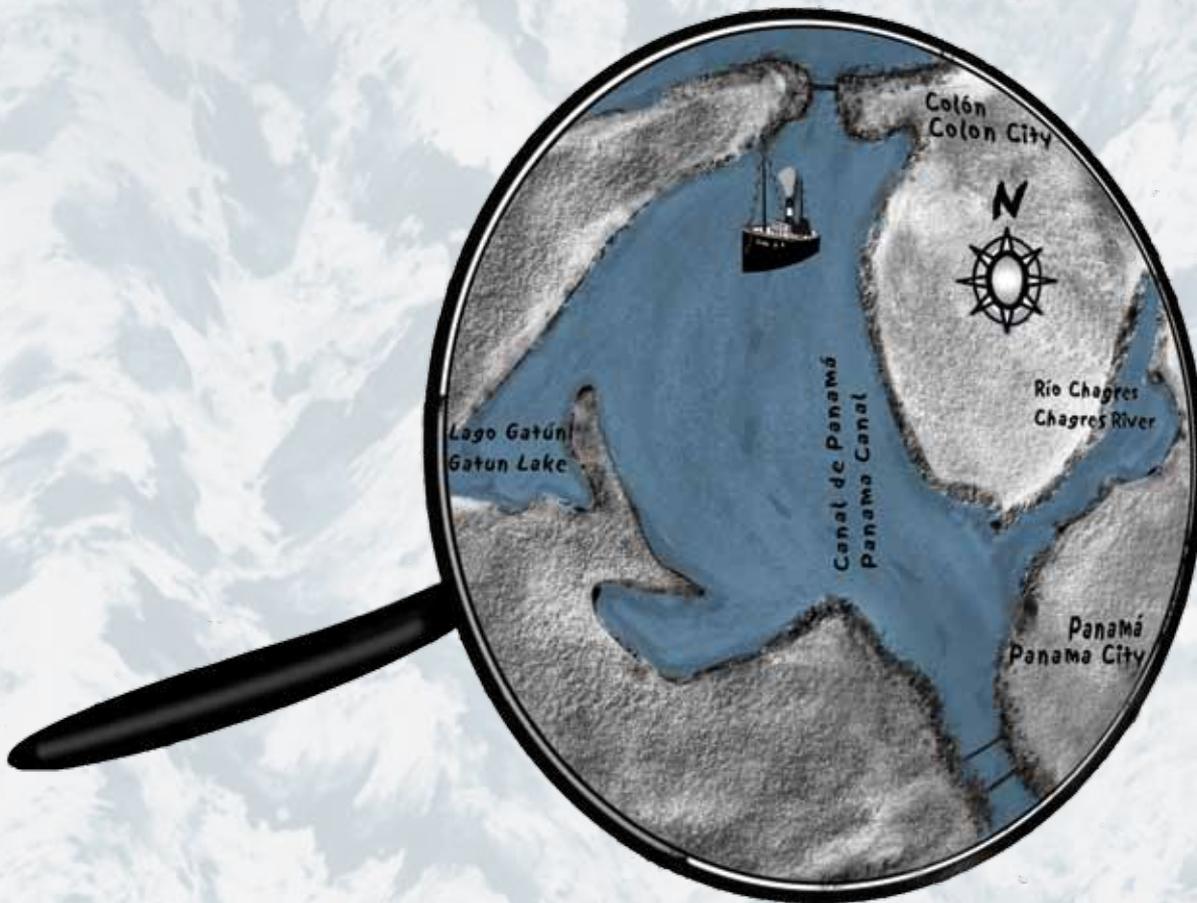
1. LITERATURA INFANTIL
2. PANAMÁ – HISTORIA I. Título.



Piggy Press Books  
info@piggypress.com  
www.piggypress.com

*Dedicado a todos los que contribuyeron a esta magnífica obra.*

*Dedicated to all who contributed to this magnificent work.*





**E**l 15 de agosto de 1914, cuatrocientos un años desde que Balboa y sus hombres cortaran un pasaje por el Darién, el S.S. Ancón cruzó el Istmo de Panamá del océano Atlántico al Pacífico. La selva densa, sin embargo, no impidió su viaje porque más de mil millones de galones de agua lo harían navegar por el nuevo Canal de Panamá.

El viaje tomó un poco más de nueve horas con cuarenta minutos y todo marchó viento en popa. Aquí están los detalles de ese viaje histórico.



**O**n August 15, 1914, four hundred one years since Balboa and his men cut their way through the Darien, the S.S. Ancon crossed the Isthmus of Panama from the Atlantic to the Pacific Ocean. Dense jungle, however, did not impede her progress because billions of gallons of water would float the Ancon through the newly opened Panama Canal.

The trip took just over nine hours and forty minutes, and she did it without a hitch. Here are the details of that historic voyage.

**Panamá**



**Mar Caribe**  
**Caribbean Sea**

**Costa Rica**

**Lago Gatún**  
**Gatun Lake**

**Colón**  
**Colon City**

**Río Chagres**  
**Chagres River**

● **David**

**Panamá**

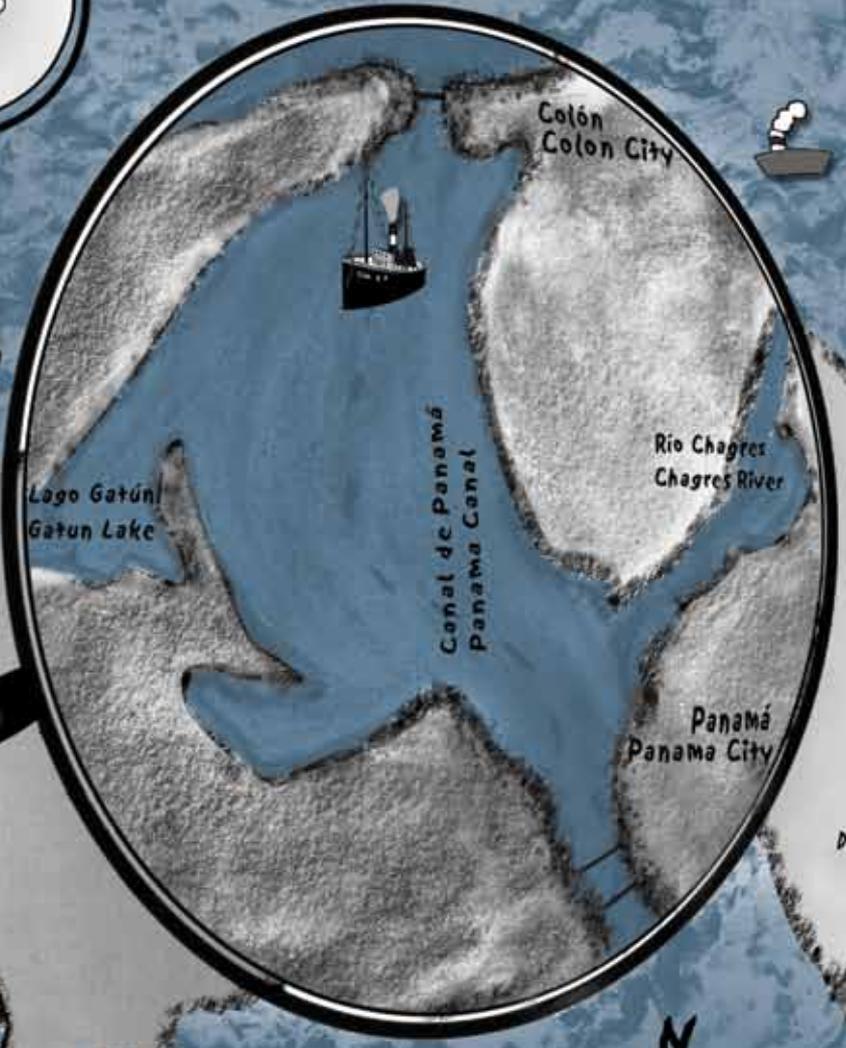
**Canal de Panamá**  
**Panama Canal**

**Panamá**  
**Panama City**

**Darién**

**Colombia**

**Océano Pacífico**  
**Pacific Ocean**





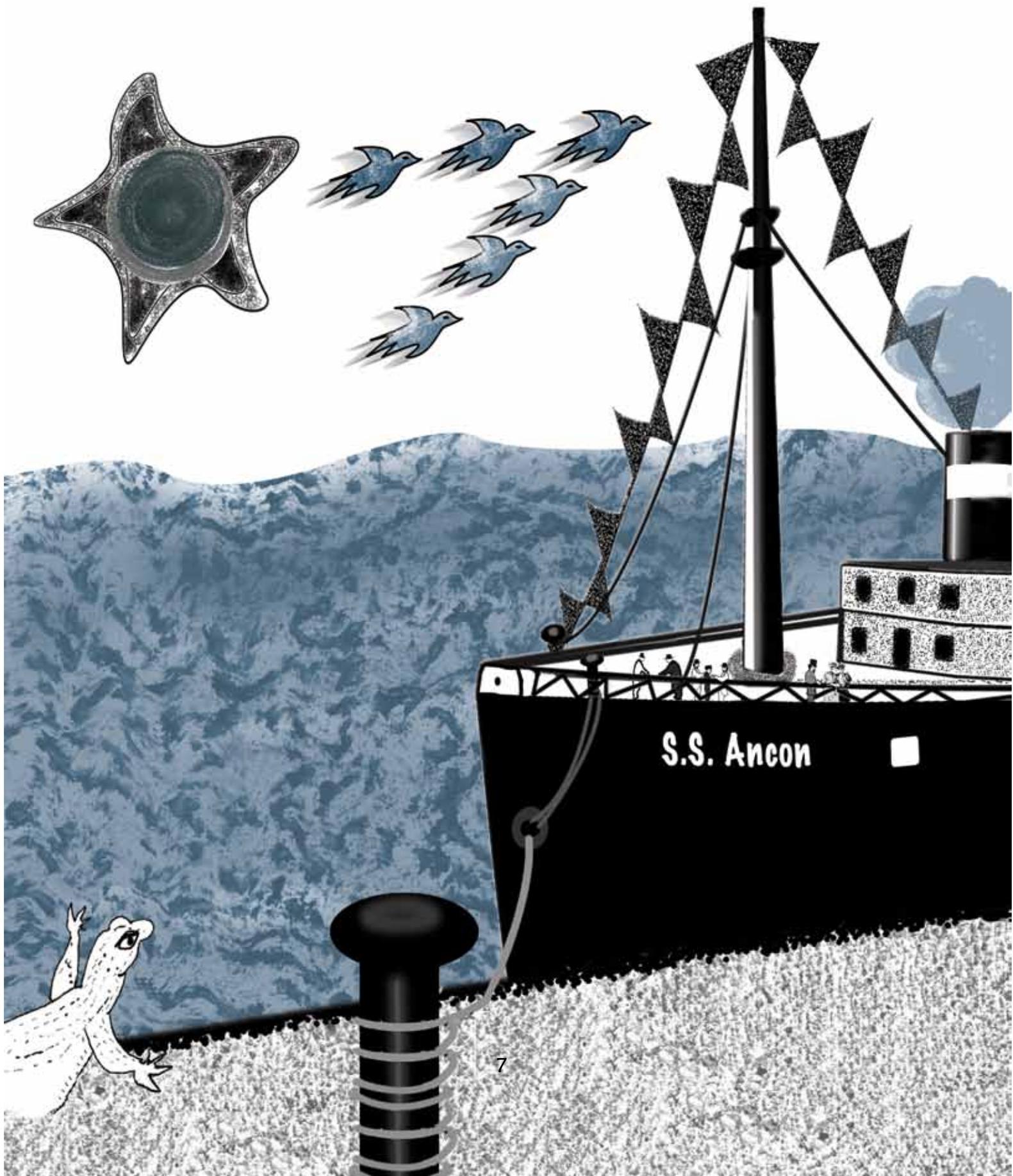
Ese día tan importante, el sol brillaba fuertemente sobre la cubierta cepillada y reluciente del pequeño barco de vapor, y el olor de lodo fresco y sogas enrollada se mezcló con el aire pegajoso. Por suerte, no llovía.

El capitán señaló al primer oficial, y el primer oficial sonó el silbato. Las máquinas comenzaron ruidosamente mientras los estibadores se apresuraron a soltar las amarras.



On the big day, the sun glared down on the scrubbed and shining deck of the little steamship, and smells of fresh mud and coiled rope mingled in the sticky air. It wasn't raining for a change.

The captain signaled the first mate, and the first mate sounded the whistle. The engines rumbled while stevedores scrambled to untie the moorings.



S.S. Ancon